

# Невероятные приключения француза в Артях

Скульптор Стефан Тиде представит на Биеннале современного искусства инсталляцию двухметровой косы, выполненной на артинском заводе

Наталья ШАДРИНА

В Екатеринбурге стартовала подготовка к третьей Уральской индустриальной биеннале современного искусства. За два месяца художники из России, Германии, Швейцарии, Франции и других стран должны посетить более 10 городов нашей области, чтобы познакомиться с крупными промышленными предприятиями. А после, вдохновившись, на основе полученных впечатлений – создать произведения искусства, которые в сентябре они представят на выставке – на суд искушенной публики.



Скульптор Стефан Тиде (на фото слева) в цеху артинского завода объясняет другим художникам, оказавшимся здесь впервые, технологию производства косы

Художники и скульпторы уже побывали на Ирбитском мотоциклетном заводе, Нижнесергинском метизно-металлургическом комбинате, Сысертском заводе художественного фарфора. «Областная газета» из более чем десятка художников выбрала французского скульптора Стефана Тиде и отправилась с ним на один из самых интересных производств – единственный в России завод по изготовлению кос, который располагается в Артях, а также знаменитый турнир косарей.

На завод мы отправились в сопровождении художников из Испании, Италии, Австрии, Франции, Швейцарии, Германии, Украины. Четыре часа пути – и гид радостно сообщает, что мы подъехали к «верши смел сити» (очень очень маленький город) – с романтичным и вполне себе французским названием Арты. И тут выясняется, что вместе с нами на турнир косарей приеха-

ли сразу два Стефана, но того, который нам нужен, среди них нет. Оказалось, что француз жил в Артях уже три дня и всё это время проводил на заводе, изучая процесс производства артинских кос.

Стефана Тиде в Артях все уже знали в лицо – и с удовольствием подсказывали нам, как его отыскать: «Стефан очень хотел послушать русские народные песни – так что ищите его где-то около сцены».

– Я вообще первый раз в России и глубоко тронут теплым приемом, который мне здесь оказали и гостеприимством большого количества людей, – рассказал «ОГ» Стефан. – Казалось бы, я на Урале всего неделю, но уже столько всего увидел! Сначала я приехал в Екатеринбург, затем побывал в Нижнем Тагиле и вот теперь Арты... Да, я мог приехать только на праздник и на

## СПРАВКА «ОГ»

Первые косы на артинском заводе были выпущены в 1809 году. После окончания Гражданской войны Арты остались единственным производителем кос по всей стране. Первый турнир косарей состоялся в 2011 году. В конкурсе участвуют косары со всей России и из других стран. Работники завода всегда рады сотрудничеству с артистами, художниками и другими представителями сферы искусства. Так, на территории завода снималась финальная сцена фильма «Небесные жены луговых мари» Алексея Федорченко. А о турнире косарей екатеринбуржец Сергей Константинов снял короткометражку «Коси коса».

экскурсию на завод, как и все остальные художники, но мне хотелось изучить само производство. Мне очень понравилось быть так близко к рабочим, своими глазами видеть, как завод функционирует...

Стефан рассказал нам, что сельское хозяйство ему близко... Да, сейчас он живёт в Париже, но вот родился и вырос в Нормандии, где косят, как и всё остальное, что связано с аграрным делом – в почёте.

Кстати, на родине у него остались свой маленький сад-огород. Сразу же после турнира косарей мы вместе с художниками отправляемся на артинский завод. Правда, летом там каникулы – рабочие здесь любят приготавливать – готовить сани летом, а косы зимой», но нам проводят экскурсию. Пока русскоязычные коллеги с интересом ходили за гидом, художники из других стран ходили за... Стефаном – за три дня



Одна из работ Стефана Тиде – скульптура «Наводнения», 2010 год. Коллекция национального Центра пластических искусств, Франция

на заводе он спокойно ориентировался в огромных цехах и не хуже любого экскурсовода рассказывал, где что тут плавится и шлифуется...

– Не удивляйтесь, – говорит нам директор по развитию завода и по совместительству главный судья турнира косарей Александр Шатохин. – Стефан тут всё по-серьёзному изучил. Три дня он был в Артях, и все три дня провёл на заводе. Я показывал ему производство, водил в наш заводской музей. А уж потом мы вместе придумывали, как для его инсталляции трансформировать нашу косу. Я сам лично сниму для него эскиз-камерой процессковки и исправления брака при заготовке косы, то есть работу с горячим металлом... В итоге должны получиться две двухметровые косы, которые будут вращаться (кроме кос, в инсталляция будет включать в себя и видео, которое будет транслировать на плазменном экране или проекции. – Прим. «ОГ»).

Сам же Стефан об инсталляции рассказывает несколько иначе – романтичнее...

## ДОСЬЕ «ОГ»

Доминик Стефан ТИДЕ (Dominique Stephane Thidet) родился в Париже 20 мая 1974 года. Выпускник национальной высшей школы изящных искусств Парижа и Высшей школы изящных искусств Руана. Живёт в Париже, работает в Обервиле (промышленный пригород Парижа). Преподаватель в Высшей школе изящных искусств Клермон-Феррана (пространство и объём).

– Я постараюсь отразить красоту линий, пластический смысл косы как таковой, – объясняет Стефан. Коса будет вращаться, погружаться в воду – разрезать её и подниматься обратно. Сейчас эти идеи мы пытаемся превратить в жизнь вместе с работниками завода и техниками биеннале.

Обратно в Екатеринбург ни один художник не уехал с пустыми руками – кто вёз с собой грибы, найденные в лесу, кто купил поделки местных умельцев, а Стефан уехал с большой коробкой под названием «Набор косяка», где пока ещё в разобранном виде своего часа ждёт самый главный артинский сувенир...



Чемпионат СССР по празднованию дня города в Каменске-Уральском. Зрителей на трибунах было примерно столько же, сколько посмотрело трансляцию в Сети

## ОБРАТНАЯ СВЯЗЬ



На игровой форме фамилия «шмеля» написана не совсем правильно...

## Дословно или благозвучно? Как зовут легионеров «шмелей»...

«Здравствуйте. Всё чаще встречаю разные варианты прочтения фамилий некоторых иностранных футболистов «Урала»... В вашем же материале «Самый быстрый гол сезона сотворили сразу два игрока «шмелей» за 9 июля говорится, что награду получил Пабло Фонтанельо. Но на игровой футболке у него – Фонтанелло. Ещё попалось Герсон Асеведо и Херсон Асеведо. Как всё-таки правильно?»

Елена Мазур, Екатеринбург.

Произношение имен и фамилий зарубежных спортсменов (и не обязательно футболистов) давно стало одной из любимых тем болельщиков. Всего мира. Насколько она любима болельщиками, настолько же щекотлива для журналистов. Тоже всего мира. Вообще, пора уже издавать научные трактаты по вопросу, который умственно задала наша читательница. Нам же приходится уместить ответ в несколько газетных строчек.

В столь тонкой и, как оказалось, даже несколько... деликатной теме мы заручились поддержкой переводчика с почти сорокалетним опытом. Людмила Маларова при этом ещё и поклонница футбола. На нашу удачу! По словам эксперта (и в языке, и в футболе), ещё в 1964 году она с отцом смотрела финал Кубка Европы СССР – Испания. Ночью, по чёрно-белому «Волхову». Кстати, уже тогда она была за наш «Уралмаш»...

– Меня саму интересует вопрос, который так волнует читателей вашей газеты, и я с удовольствием поделюсь своими наблюдениями, хотя не претендую на истину в последней инстанции, – отметила Людмила Маларова. – Имена и фамилии можно передать «калькой»: буква в букву, слово в слово, а можно транскрипцией, то есть так, как читается на конкретном языке. При этом учитываются и уже сложившиеся традиции, и какие-то исторические нюансы. Для нас, переводчиков, важно, чтобы при переводе имена-фамилии были ещё и благозвучными. Вот играл, например, у нас, в российский чемпионате, парагваец Кабальеро. Именно так произносил его фамилию. И вдруг стали говорить Кабайеро. В русском языке исторически сложилось Кабальеро! Ещё в прошлом сезоне резануло, когда комментатор назвал игрока «Урала» Фонтанелли.

На примере с двумя легионерами нашей коман-

ды мы с Людмилой Маларовой попробуем истолковать лишь некоторые трудности перевода:

● **Pablo Ezequiel Fontanello.** Имя и фамилия у аргентинского защитника – испанские. По замечанию нашего эксперта, в этом языке «-ло» произносится как «-льо». Так что правильно всё же Фонтанельо. Но в быстрой речи может получиться и Фонтанелл, и Фонтанеля, и даже Фонтанели, как у того самого комментатора. Вот почему так полезны правила благозвучности: у нас фамилия превращается в Фонтанелло. Так написано и на игровой майке аргентинца, и на сайте Российской футбольной премьер-лиги.

● **Gerson Elias Acevedo Rojas.** К чилийскому полузащитнику «Урала» применимо всё то же самое, но с двумя замечаниями плюсом. В испанском языке даже нет звука «з». Значит – только Асеведо. Что касается имени... По нормам испанского – Херсон. Но! Правила русского перевода подчёркивают: если имя (фамилия) начинаются на «хер», то для благозвучности допускается именно «гер». Подътожим. Фамилия – Асеведо, как и указано на игровой майке чилийца. Имя – Херсон в оригинале и Герсон – в... благозвучном варианте.

С трудностями перевода сталкиваемся не только мы, в России. В 2013 году немцы ломали голову над произношением фамилии игрока сборной Армении Генриха Мхитаряна, который перешёл в «Боруссию» (Дортмунд). Одна из немецких газет тогда аккурратно написала: команда приобрела Г.М. И задала прямой вопрос, как же говорить правильно: Мхитарян или Мухтарян? Оба варианта, как видите, неверные.

Недавно слышал по телевизору, как зарубежный комментатор не раз запнулся на фамилии Безденежных. У иностранцев нередко возникают проблемы со словами, где встречаются буквы «ц» или «х». Например, Хмельёв – Khmel'ev. Щеткикова для них – это вообще жуть! Schetnikova... А фамилию партийного деятеля Шитикова в советские годы переводили Shitikov (Читиков), а не Shitikov (Шитиков), потому как в английском shi – слово русское.

КСТАТИ. «Гимназия де Жукуй» – именно так в России иногда пишут название аргентинского футбольного клуба. Чтобы было благозвучно и корректно. Хотя правильно всё-таки заменять «ж» двадцать третьей буквой русского алфавита.

Подготовил Евгений НЕВОЛЬНИЧЕНКО

# На двух этапах бегового «Трансураля» – один победитель

Евгений НЕВОЛЬНИЧЕНКО

Свердловская область в минувшие выходные приняла первый в России многодневный горный ультрамарафон «Трансураля». Его выиграл прошлогодний победитель этих же соревнований – уроженец Серова, а ныне житель Заречного Антон Головин.

«ОГ» уже подробно рассказывала о «Трансураля». Это многоэтапные соревнования, проведение которых рассчитано на четыре года. Стартовал уникальный проект предыдущим летом на Южном Урале. Второй этап ультрамарафона завершился в эти выходные – в Свердловской области. На будущий год участники отправятся на

Северный Урал. Финишируют любители горного бега в 2017-м, уже у побережья Ледовитого океана. Это единственный в мире многоэтапный ультрамарафон. Колорита ему прибавляет и маршрут, который проложен по границе Европы и Азии.

– Прошедший в нашей области этап включал четыре соревновательных дня. Каждый отличался по протяжённости, от трёх до 54 километров, и перепаду высот, а она суммарно превысила 4 000 метров, – отметил директор гонки Антон Жиганов. – Стартовали участники на горе Ежовой, недалеко от Кировграда, финишировали – на Белой, близ Нижнего Тагила. Каждому этапу мы старались придать какую-нибудь «изюминку»... «Трансураля» – не просто соревнова-

ния и борьба за призовые места. Это эмоция, впечатления, наслаждение живописной уральской природой.

Лучше всего приятное с полезным (победу с красотами) удалось совместить Антону Головину – серовскому бегуну, который живёт в Заречном. На нынешнем этапе он стартовал в ранге победителя прошлогодних стартов, на Южном Урале, и тогда его ближайший соперник отстал почти на полчаса. На этот раз преимущество Головина составило около восьми с половиной минут. Протяжённостью 146 км он потратил 4 часа и почти 26 минут. А ближайшие соперники, марафонцы из Перми и Белогорья, отстали на 8,5 и 15 с «хвостиком» минут.



Екатеринбург принял участников самой протяжённой в мире велогонки Red Bull Trans-Siberian Extreme. Спортсмены стартовали с Театральной площади в Москве 15 июля и должны добраться до Владивостока к 6 августа. Всего велогонщикам предстоит преодолеть 15 этапов. Общая протяжённость пути, который предстоит пройти участникам, составляет более 9,2 тысячи км. До Екатеринбурга спортсмены уже останавливались в Костроме и Перми. Впереди у них Тюмень, Омск, Новосибирск и Красноярск. Велогонщики продолжают ехать без остановок, сменяя друг друга. Всего в гонке принимают участие 10 профессиональных велосипедистов. Среди них россияне, австрийцы, бельгийцы, британцы, немцы и итальянцы. Четверо из них едут в одиночку, а шесть спортсменов разделены на команды по два человека. Россия на гонке представляют олимпийский чемпион 2004 года и бронзовый призёр Олимпиады в Пекине на треке Михаил Игнатьев и чемпион мира 2014 года Иван Ковалёв – они едут в паре. Ещё один россиянин Денис Маджара выступает в категории «соло»

## Юношеская сборная России взяла серебро чемпионата Европы по футболу

В Греции завершился юношеский чемпионат Европы по футболу (для игроков до 19 лет). Сборная России в решающем матче проиграла со счётом 0:2 главным фаворитам турнира – испанцам – и стала серебряным призёром. Однако для российского футбола само попадание в финал чемпионата Европы – огромный прорыв.

В сети активно обсуждается и сам успех юношеской сборной, и реклама финальной игры, которую крутили накануне встречи: «Последние неудачи российской сборной почти убедили нас, что в России разучились играть в футбол. Но именно сейчас всё может измениться. Молодёжная сборная России – в финале чемпионата Европы!»

Наша сборная доказала, что у футбола в России есть будущее, сенсационно выиграв в полуфинале у хозяев турнира – сборной Греции – со счётом 4:0. Кстати, испанцев на групповом этапе россияне тоже обошли со счётом 3:1.

– Что тут скажешь – парни превзошли все ожидания. С интересом смотрел все игры, – рассказывает «ОГ» главный специалист федерации футбола Свердловской области Олег Кузнецов. – У них есть настрой, напор, желание играть. Они ещё не исполнены крупными контрактами. Они действительно пробивались за счёт настроем на победу – это тот фактор, который отсутствует в основной российской сборной. Быть может, дело в проблемах с тренером, потому что как раз задача тренера – настраивать на успех. Но в то же время нельзя совсем все надежды основной сборной списать на проблемы в тренерском составе. Должна быть личная мотивация у каждого игрока. Парни из юношеской сборной показали, как нужно играть, чтобы выигрывать. В Свердловской области тоже есть перспективные игроки, которые по возрасту могут попасть в сборную – в этом году, увя, наши там не были представлены.

Яна БЕЛОЦЕРКОВСКАЯ

## Первый тренер Липницкой и Ковтуна получила премию «На пике формы»

Тренер по фигурному катанию екатеринбургской детско-юношеской спортивной школы «Локомотив» Марина Войцеховская удостоена премии «На пике формы-2015» в номинации «Тренеры, открывающие детям дорогу в большой спорт».

В ДЮСШ «Локомотив» Марина Войцеховская была тренером чемпионок сочинской Олимпиады 2014 года Юлии Липницкой, а также серебряного призёра чемпионата Европы 2015 года Максима Ковтуна.

Премия «На пике формы» была учреждена журналом «Эксперт-Урал» и вручается уже шесть лет людям, оказавшим сильное влияние на развитие различных отраслей в области.

Марина КОЛЧИНА